

萬有文庫

第二集七百種

王雲五主編

統治者

(五十)

哈代
杜衡
著譯

者 治 統

(五十)

著 代 哈

江苏工业学院图书馆
藏 书 章

著 名 界 世 譯 漢

王雲五主編
萬有文庫
第二集七百種

治
五十册
Dynasts
版權有所翻印必究

中華民國二十五年九月初版

◆ D 五二一

原著者

Thomas Hardy

杜衡

上海河南路五

印刷所

上海河南路商務書館

發行所

上海及商務印

(本書校對者 華國章 林東塘 徐仲盤)

萬有文庫

第二集七百種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

第四景

滑鐵盧戰場
英吉利陣地

惠靈登，騎着他那匹科本哈根，又發現在拉·艾·聖後面的榆樹下面了。人和馬的身上都蓋滿了泥漿，不過天氣卻已經好一點，所以公爵把他的外衣脫掉了。

在他身邊的人有曷克斯布里奇，菲茨羅伊·桑麥賽特，克林登，阿爾登，科爾維爾，德·蘭西，赫維，戈登和他的參謀部裏的其他的軍官們以及副官們；此外在場的人還有繆夫林將軍，虛格爾將軍，和阿拉伐將軍，此外還有底克登的副官泰勒。戰事的喧聲繼續着。

惠靈登

底克登犧牲了，我真是說不出的難受呢。他雖然是一個非常粗暴的人，同時他的談吐也是非常不雅，不過，他倒的確是個生活最少慾望，打起仗來卻最勇敢的人！

泰勒

這一次出發打仗之前，他曾經這樣說過：

「你聽着，我如果要死，那就一定是要死在戰場上的！」想不到他這個預言竟完全的說中了。

另一副官上場來。

副官

各位將軍，威廉·彭森貝爵士已經陣亡了。他的馬陷落在一塊剛耕種過的泥地裏，他就立刻被敵人方面的長鎗手包圍住，同時有六枝鎗刺在他身上。這一件不幸，完全是爲了那部隊太魯莽，一直衝到了法蘭西陣線邊上去的原故。

惠靈登（嚴肅的）

唉，這話很對，

那個灰騎隊老是喜歡衝鋒衝得那麼遠，所以就老是會遭到這一種悲慘的結局！這種匹夫之勇往往會把自己斷送到了

敵人的虎口裏去。——希爾現在怎麼樣了呀？

副官

大人，我們最近並沒有看到他是在那兒。

惠靈登

天哪，我希望不要把他也一樣的犧牲了！

布里奇曼（剛走上來）

大人，希爾爵士的栗色的戰馬中了子彈，把他這個人摔了下來。他是已經跌傷了，可是還想掙扎起來，趕快的再上去應戰。

惠靈登

多謝上天，這還算是不幸之中的大幸呢！

現在，時間已經快近四點鐘了。拉·艾·聖已經被奈伊的第二次攻擊打得荒涼不堪。田場上是佈滿了董什羅的分隊，那地方的守兵，皇家的日耳曼親兵，已經打得把所有的軍火都用盡了。堡城不得已的打開；當那些守兵退回到聯軍的主要陣線去的時候，這枝軍隊是早已被打得散亂不堪了。

憐憫之精靈

充滿了悲慘而又奇怪的變化的田場呀，
你這神聖的海奇的原野，你徒然的有着
這神聖的名字，卻還逃不了毀滅的命運！

惠靈登（向繆夫林，堅決的）

雖然敵人在目前像是佔着顯然的優勢，
可是我能够對無論那一位天神起着誓，

我總能够繼續堅守着這裏的陣地，一直等到你們的軍隊趕來跟我們一起合作。我是在這裏等着；雖然現在有謠言在說，布羅夫的部隊現在還祇開到了奧罕呢。我已經派弗里羅特爾到那邊去找他們，要去對他們說，我們是等得他們很急了。

繆夫林（看着他的錶）

我本來以為勃呂歇爾此刻可以來到了。

那些參謀部員拿起他們的望遠鏡向法蘭西陣地望着。

他們現在在打算的是怎麼一種舉動呀？

惠靈登

我看起來彷彿是想要用馬隊大規模的

來作一次猛烈的攻擊吧。……（向副官）你快去叫他把

第二陣線的部隊調到前線上來做補充；

從後備隊裏也調一些上來。

布侖斯威克兵開上前去幫助着美特蘭德的守衛；密楷爾和亞丹的部隊駐紮在烏戈蒙上面，那地方是至今還在煙火中。

奈伊還是在繼續進行着他那個原來的計劃，想要趁普魯士軍隊還沒有趕到之前先拿他的全部實方向不列顛軍的腹部攻擊，因此，他使用馬隊更強烈的攻擊着。驚人的礮火的掃射先替那馬隊開着路。一粒大礮彈穿過那株榆樹，在惠靈登和他的將軍們的頭頂上飛過，樹枝和

樹葉紛紛的掉落在他們身上。

惠靈登

真是厲害極了！我敢賭咒說，他們那一回

在西班牙決沒有打得這麼狠。（他把一位副官叫了過來。）你快去對

盎普特達說，叫他的步兵全都去躺下在

那邊的斜坡上；現在敵人正在攻擊我們，

這樣，他的部隊就可以免得完全被殲滅；

他們可以以逸待勞的等敵人衝鋒過來。

〔這命令被執行了。〕

奈伊的用馬隊衝鋒的計劃現在已經快要成熟。密羅的胸甲兵分成了二十四枝，在對面的斜坡上走下來，後面還有岱斯諾特所帶領的七枝長鎗隊和十二枝輕騎隊來幫忙着。他們有一

時是在兩軍之間的空隙處不見了。

曷克斯布里奇

啊，現在我們是懂得他們整個的計劃了！

惠靈登（點着頭）

今天一定會有一場極猛烈的戰事發生，這一層我是料到的。不過，我卻沒有料到，今天的危機竟完全發生在我們陣線上，而他們的陣線卻至今還沒有絲毫動搖。他們的計劃，簡直是一種瘋狂的計劃呀！

菲茨羅伊·桑麥賽特

我剛纔聽到說，這是奈伊自動的在執行，

時機也沒有成熟，同時也沒有得到命令。

惠靈登

也許是的，他這人很魯莽。不過我很懷疑，我也懂得拿破侖的性情。如果失敗，那是奈伊的失敗；如果成功，那就是他自己了！

從那小山後面傳來了一陣無數馬蹄的沈滯的踐踏聲，隨後，那走在最前面的軍隊是顯了出來，可以看得見了。

憐憫之精靈

瞧呀，那一枝燦爛的馬隊是在走近來了，所有馬匹的身上都披掛着絢爛的色彩，

使人相信就連戰事也都能成爲美麗的！
——
再看看戰士們的臉色吧，他們是每個人都顯得他們自身就是一幕嚴重的悲劇：胸甲兵的鋼掛在日光下眩目的閃耀着；紅色的是長鎗手，藍色的是輕騎兵，藍的背後還有紅的，紅的背後又還有着藍的：他們是用這些顏色來引起敵人的恐慌——
這原是一種野蠻時代的辦法，卻想不到到基督教的時代卻還會在這裏殘留着。

惠靈登拿起了他的望遠鏡，向一位敵方的軍官望着。這位軍官穿着一身華麗的制服，胸前裝飾着許多勳章，他是騎着馬，很接近的在那開過的軍隊前面走着。公爵臉上顯出了一種欽佩

的神色。

惠靈登

帶領着這次衝鋒的，就是奈伊將軍本人。他真可算得是一位戴着外國的軍帽的，最最優秀的馬隊的將領了吧；是的，我們竟可說全世界都找不到！

譏刺之精靈

可是等到這位無雙的將領將要遭逢到屈辱的死亡的時候，現在這個說話的人卻再也不願意給他一點兒輕微的幫助。

憐憫之精靈

這是可恥的事。

我早就明白了，戰事是根本談不到寬大或是憐憫的。

年歲之精靈

你們別再在這裏紛紛議論，

且讓永久的意旨去掀起戰事的旋風吧！

當奈伊的馬隊向着英吉利的陣地走上斜坡來的時候，這裏就已經可以聽到馬匹的肚子抹過那一簇簇穀穗的聲音，同時，馬蹄的轆轤聲也越發的加強了。英吉利的礮手已經準備好了他們的引火線，在那裏等候敵人的來到；我們可以看見這些引火線在白晝之光裏鮮明的閃耀着。那地方暫時是比較的沈默。